

слов и форм, что удобно для их поиска в словарях и справочниках;

– при письменном переводе время его исполнения и выполнение отдельных этапов можно менять в широком диапазоне; легче разделять, отрабатывать и контролировать отдельные этапы работы с текстом;

– при наличии текста перевода, как и при любой письменной работе, человек гораздо лучше продумывает его содержание и языковую форму.

Так же можно привести примеры некоторых заданий для обучения письменному переводу. Текст читается вслух так, чтобы учащиеся соблюдали интонацию, правильно ставили логическое ударение, делали соответствующие смыслу паузы и т.п. Определять, какую основную задачу хочет решить автор с помощью этого текста. В данном случае учащиеся должны определить, для чего текст написан. Таким образом, с помощью методик можно обучить переводу, решить ряд промежуточных задач, и в конце концов подготовить квалифицированного переводчика.

ТЕКСТ И ЕГО ОСНОВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ

Пилярова П.Ю.

Карачаево-Черкесская государственная технологическая академия, Черкесск, e-mail: mariatharatokova@yandex.ru

В рамках развития лингвистики существует множество определений понятия текста. Существуют определения, которые едва ли могут быть приемлемым в силу их неполноты. Например: любой отрезок текста может быть назван текстом, или текстом можно назвать высказывание или серию высказываний, или цепочку, связанных друг с другом предложений. Одно из этих толкований не приемлемо уже, потому что текст мыслится не как некое аморфное образование, лишенное границ какой-либо организации. Что касается второго определения, то, во-первых, высказывание и предложение – явления разнопорядковые, а во-вторых, цепочка безгранична и не связана с определенным адресантом и ситуацией во времени и пространстве. Можно себе представить такие цепочки, т.е. непосредственно связанные друг с другом единицы, которые никак не складываются в понимание текста. Таковы, например, отдельные реплики в естественном диалоге или драматических произведениях или реплики участников телефонного разговора на разных концах провода. К примеру, следующий разговор:

*«Excellent – Greatest»
«Undeserving such praise»
«I meant the play»
«So did I».*

Здесь представлена цепочка высказываний, теснейшим образом связанная не только по смыслу, но структурно. Однако серийности высказываний и локальных связей недостаточно для того чтобы посчитать эту цепочку текстом. Реплики разобщены во времени и пространстве и принадлежат разным коммуникантам, а адресант текста всегда один, даже если создан количеством авторов.

Опираясь на многочисленные, достаточно полные определения, можно выделить ряд достаточно существенных параметров текста.

Текст – это целостное образование языка по форме (лексические единицы, грамматические формы и связи) и коммуникативное по назначению (принадлежит одному коммуниканту и выражает его коммуникативное намерение).

Текст дискретен, имеет начало и конец. В хорошо организованном тексте начало и конец хорошо согласованы. Важнейшей характеристикой текста является его внутренняя связность (coherence), которая обеспечивается единством содержания и законченностью формы, а также различными эксплицитными и

имплицитными связями (грамматическими, лексическими, стилистическими, экспрессивными, логическими, смысловыми).

Целостность (Integrity) и связность текста характеризуется относительной устойчивостью и возможные изменения в 1-м звене текста могут повлечь необходимость изменения в других, что ярко проявляется, например, при редактировании. Наконец, еще одним важным аспектом определения сущности текста является его материальная сторона. Это по сей день остается спорным вопросом, с точки зрения следователей резко расходятся. Одни полагают, что текстом можно считать любое речевое произведение, письменное и устное, а другие под текстом подразумевают лишь письменное речевое произведение. И это не только вопрос терминологии, но и принципиальной позиции.

Принципиально важен фактор сознательной обработки языкового отражения, по терминологии Гальперина, что является имманентным свойством, специфической особенностью именно письменной речи, вызванной к жизни как физическое отсутствие адресанта и необходимостью находить оптимальную форму передачи информации (переспросить адресат не имеет возможности).

Следует учитывать также и ответственность адресанта в устной речи типичной формы, которым является диалог, где адресант и адресат постоянно меняются местами, где все спонтанно подвижно рассчитано на синхронном декодировании, где значительная часть смысловой нагрузки берут просодические и паралингвистические средства. Чтобы избежать недоразумений, необходимо заметить, что существует принципиальная разница между противопоставлениями устного и письменного варианта языка и устной и письменной формы презентации. Например, новости на радио и телевидении преподносятся на звуковом фоне, но от этого они не становятся образцом устного варианта языка, так как диктор читает текст. С другой стороны живой диалог, записанный для какой-либо научной цели, не перестает быть образцом устного варианта, даже когда ему предана графическая форма.

Что же касается терминологии для обозначения единиц коммуникации, то наиболее обычными следует отметить термины высказывания, такие как элементарная коммуникативная единица (utterance) и речевое произведение (discourse), а разновидностями последнего – текст в письменном варианте языка и диалогическое единство в устном.

Каждому тексту присущи общие аспектные характеристики: структурные, стилистические, прагматические, семантические. Анализ конкретного текста предполагает тщательную интерпретацию по всем этим направлениям. Текст кодирует определенную содержательную смысловую информацию, кодирует его с определенной целью и с помощью определенных языковых структур. Осмысляя и анализируя языковую структуру, языковую форму, мы можем добиться максимально глубокого и всестороннего раскрытия смыслового содержания.

Все выше сказанное можно обобщить следующим определением:

Текст – это речевое определение, дискурс, в сфере письменного варианта функционирования языка, состоящее из ряда взаимосвязанных предложений, высказываний, обработанных в соответствии с нормами языка и соответствующего стиля или речевого жанра, характерное дискретностью, целостностью, законченностью и внутренней связанностью, выражающее определенную коммуникативную установку и образующее определенное коммуникативное единство, рассматриваемое как коммуникативная сущность.

Коммуникативная природа текста проявляется в том, что он, неся в себе определенную смысловую ин-

формацию, организует ее так, чтобы обеспечить возможность адекватного его кодирования как по отдельным его составляющим (предложение, отдельное высказывание, смысловые блоки), так и на уровне текста. При этом в тексте не двусмысленно, хотя далеко не всегда эксплицитно, выражается коммуникативно целевая установка т.е. цель адресанта направлена на достижение определенного коммуникативного эффекта. Коммуникативная сущность особенно художественно проявляется в том, что может воплощать в себе множество речевых актов, которые могут совпадать в своих границах с графически выделенными единицами, либо быть адресованным даже в одно предложение, высказывание.

Как правило, в определенном секренте могут быть интегрированы частные высказывания, за которыми угадываются реальные речевые акты:

- 1) репрезентатив, косвенный директив;
- 2) экспрессив;
- 3) псевдо-директив и псевдо-репрезентатив.

С другой стороны весь фрагмент может восприниматься как один речевой акт повествования, объединяющий в себе элементы репрезентатива и экспрессива. Выбор такой формы представления персонажа и живой речи продиктован также прагматикой. Например:

Автор романа – глобальный адресант и рассчитан на достижение определенного момента. Это –аспект его осознанного намерения, но адресант как глобальный, как и внутри текстового времени находит отражение в тексте и независимо от его намерений, и текстовая структура, и слог, и отбор, и характер употребления лексики способны отразить его социальный статус, уровень образованности, темперамент, вкусы и т.д.

Опосредованно может отразить и некоторые из этих качеств, присущие также и потенциальному адресату, и если он параметризован, то здесь вновь появляется фактор осознанного намерения адресанта.

Все это прагматические и коммуникативные параметры текста, характеризующие текст как коммуникативную сущность.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ

Пинигина Н.В., Чибисова О.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: natalyashka89@mail.ru*

По мере того как мир становится все более культурно усложненным и плюралистическим, растет и важность тем, связанных с межкультурной коммуникацией. Способность общаться, невзирая на культурные барьеры, влияет на нашу жизнь не только на работе или в школе, но и дома, в кругу семьи и в игровой обстановке. Межкультурная коммуникация предполагает общение между представителями разных культур, в ходе которого, по крайней мере, один из участников может говорить на неродном языке. В современном мире, где английский язык прочно занял положение языка международного общения, часто оба участника коммуникации говорят на неродном языке, привнося в него собственные культурные нюансы. Но проблема межкультурной коммуникации не сводится исключительно к языковой проблеме. Знание языка носителя иной культуры необходимо, но еще недостаточно для адекватного понимания участников коммуникативного акта. Более того, межкультурная коммуникация предполагает существование не только расхождений между двумя разными языками, но и различия при использовании одного языка. Были сделаны исследования, с помощью которых показали отличия русской и американской культур. Объектами данного исследования были известный американский

сериал «Друзья» и русский сериал «Универ». По данному исследованию были сделаны выводы, что американская культура относится к индивидуалистской культуре, а русские к коллективистской. В свою очередь, американцы намного сдержаннее и менее эмоциональны, чем русские, держат всё в себе. А у русских широкая душа, желание поделиться со всеми горестями и радостями со своим собеседником, стремление излить ему душу, даже если он и не является близким ему человеком. Безусловно, разные приметы, суеверия в этих культурах могут трактоваться по-разному. Русские могут намного красочнее описать происходящее, у них намного богаче словарный запас, чем у американцев. Многие русские слова даже не переводятся на английский язык. Невербальная коммуникация в данных культурах в некоторых ситуациях совершенно разная. И традиции культур достаточно отличаются друг от друга.

ОБРАЗЫ И ФУНКЦИИ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ В СОВРЕМЕННОМ ПОДРОСТКОВОМ ФЭНТЕЗИ

Плисова А.В.

*Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского,
Чита, e-mail: plisova_anna@mail.ru*

Жанр современного подросткового фэнтези представлен огромным количеством имён. На сегодняшний день, ребёнок-подросток может найти на книжных полках фэнтези любого типа и вида. В качестве примеров можно назвать следующие виды фэнтези: героическое фэнтези (описывает приключения физически сильных героев), эпическое фэнтези (классика жанра, представленная Дж. Толкином), тёмное фэнтези (dark fantasy; находится на стыке готики и фэнтези) и разнобразные саги о вампирах (например, популярные «Сумерки» С. Майер), стоит упомянуть и юмористическое фэнтези (высмеивает типичные черты жанра фэнтези). Среди всего этого многообразия особого внимания заслуживают произведения, которые можно было бы смело вручить подростку не только 17, но и 12-13 лет. К таким книгам, ставшим уже классикой жанра, относятся произведения Роальда Даля («Джеймс и гигантский персик», «Чарли и Шоколадная Фабрика», «Матильда»), Нила Геймана («Коралина в стране кошмаров», «Звёздная пыль», «История с кладбищем»), Джоан Роулинг (серия книг о Гарри Поттере), Филипа Пулмана (трилогия «Тёмные начала»), а также Терри Пратчетта («Плоский Мир») [5].

Вышеперечисленные авторы пишут не только для того чтобы ввести юного читателя в вымышленный мир, полный приключений и тайн; эти книги относятся к качественной литературе, позволяющей подростку развиваться в разнообразных направлениях, постигать глубины человеческой природы, особенности поведения и взаимоотношений, позволяющей познакомиться с такими сложными понятиями, как моральный выбор, мировоззрение и формирование личности. Следовательно, система образов в подростковом фэнтези данного типа чрезвычайно обширна и разнообразна.

Эти образы могут быть основаны либо на мифологии, либо на фантазии автора, либо вытекают из реально существующих объектов действительности. В некоторых произведениях могут быть использованы все эти основания. В системе образов, необходимо выделить образы **мифологические** и **абсолютно вымышленные**. В произведениях Джоан Роулинг, мифологические существа встречаются довольно часто, представлены они кентаврами, фениксом по имени Фокс, «общинной» великанов. Не менее интересны образы абсолютно вымышленных существ. В основе подобных образов лежит фантазия автора и каламбур. Мастером таких образов был, например, Льюис Керролл. В Стране Чудес мы встретим и Бармаглота, и Чеширского кота (необычен тем, что улыбается) и